

ز. باخاره‌ویچ، ح. اوداباش

قریم تاتار بالا توغ کولری

З. Бахареvич. А. Одабаш.

КРЫМСКО-ТАТАРСКИЕ ДЕТСКИЕ ПЕСНИ



قریم حوکومت نەشریاتی

آقمهجد — ۱۹۲۶



V.N. Karazin Kharkiv National University

00523677

6

74650 25-300

|| Б 350 "н

50

05917

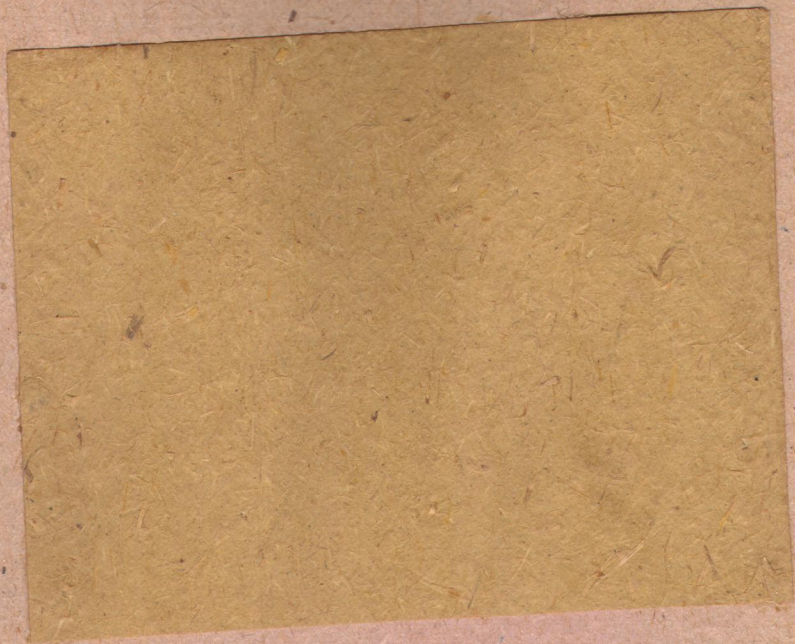


З. БАХАРЕВИЧ и А. ОДАБАШ — Крымско-татарские детские песни

КРЫМГОСИЗДАТ — СИМФЕРОПОЛЬ

1926 г.

3264



Напечатано в 1-й Гостиполит
„Крымполиграфтреста“ в колич.
2000 экземпляров. Зак № 2771.
Крымлит № 308

باشلانغىچ

تورك - تاتار اولكلەرى بۈگۈن يەڭىي ايجتيماعى بىر ياشاويك عارفەشەندە بولو- نوپورلار. اوللاردا بو ياشاويك تەمەللەرى ابلەرىكى نەسلىك عاسرى - عىلمى تەربىيەسى اوزەرىنە قورولاجاقتىر. لاکين كەندى خوسوسىيەتلەرىنى كوزە آلاراق تەدقيق ايتەك شارتيە بو يەكى، تەربىيەك عىلمى - تابيعى قانونلارنى بولوب چىقارماق ايشىنى ياقىن شارق داها ھەنوز باشلايامىيور. غاربيك بالا تەربىيەسى ايشىنەكى عىلمى خازىنەلەرىنىك قاپولارى ايسە، بىزە آنجاق ماحدود تەشەببوسلەر وە عاجەلەلىكلە ياپىلماقتا اولان تەرجىمەلەر واسىتاسىلە آچىلماقتادىر.

بۈگۈن شورالار بىرلىكىنە كىرەن تورك - تاتار خالقلارى آراسىندا بۈيۈك ايجتيماعى اينقلايدان سوڭ باش آيلاندىرىجى بىر سورەتدە ايلەرىلەمەكدە اولان مەعارىفى خارەكتەلەرىنىك ئەك چوق رەسمى بىر تارزدا اولوب، ئەكسەرى تەشكىلات وە ايدارە جەھەتلەرىنە دەوام ايتەكە اولدىغىنى كورويوروز. آنادولو توركلەرىدە داخىل اولدىغى خالدا بۈنيك ھەمان بوتون تورك - تاتار اولكلەرى اىچون عاينى تارزدا اولدىغى موشاھەدە اولونماقتادىر.

بۈگۈن كەنج نەسلىك تەربىيەسى ايشىندە ئەھمىيەتلى بىر چوق مەسئەللەرە بىز وارەكە، بىز اوللارىك آچىلىپ يارىقلايدىرىلماسىنا ھەنوز واقت وە فىرسات بولامىيوروز.

ايشتە، بو حال بىزدە بۈنيك كىيى مەسئەللەرىك ايشانمەلەرى اىچون تورك - تاتار اولكلەرى آراسىندا موشتەرك بىردىلە مالىك عىلمى بىر مەركەزىك قورولماسى اىختىياجىنى ايلەرى سورەمەكەدە. جىددى عىلمى بىر تەربىيە اىنستىتوتىنىك نەگىزى قورولمايدىچا، بىزىم ھەر كۈن قارشىمىز چىقان چەتسىز - بوجاقسىز تەربىيە مەسئەللەرىمىزىك آبرى - آبرى مەخالەردە، عالەل عاجەلە وە تەك - توك زاغىف كوچلەرلە ئەساسى بىر سورەتدە چەزىلمەسى اىمكان تىشىندادىر. بۈنيكلە بەرابەر بويە عىلمى بىر مەركەزىك قورولماسىدا آنجاق شەرەجە آبرى اولكلەرىك ياپاچاقلارى تەشەببوس وە كۈستەرەجەكلەرى تەجرىبەلەر ساپەسىندە اولاجاقتىر.

بىز بو كوچوك مەجموعامىزلە بىزدە شىمدىيە قدار پەك آز دىققات اۈدىلمش اولان بىر ساحادا باشلانغىچ بىر تەجرىبە ياپماق اىستەدىك.

بالا تەربىيەسى ايشىندە بەدىعى تەربىيەنىك نە قدار ئەھمىيەتلى اولدىغى ھەپىمىز اىچون بەللىدىر. بو خوسوسدا غاربيك بالا وە تەربىيە ئەدەبىياتىندا يوزلەر، بىيكلەرچە آبرى رىسالەلەر، ئەسەرلەر اولدىغى خالدا بىزدە بو يولدا ھەمان يوق دەرجەدە آز خارەكت وە تەشەببوسلەر كۈرۈلمەكەدە. بو ئەكسىكلەك بىلخاسسا مەكتەپدەن ئەۋۋەل بالا تەربىيەسى ايشىندە وە ئەدەبىياتىندا داها زىيادە كوزە چارپىيور.

عوسمانى ئەدەبىياتىدا ھالى عولوى، آھمەد جەواد... تاتارستان ۋە آزرەبایجاندا دەۋلەت نەشرىياتى ۋە ئاسستاسىلە چەشىد يازىچىلار تارۇفنىدان تەرتىب ۋە تەرجىمە اولونمىش اولان باغزى نومۇنلەر، تۈرك — تاتار بالاسىنىك روھىنى كەرچەكەن اوخشايا بىلەجەك ۋە اوکا بەدىئى تەربىيە ۋە برەھەك شارتلارنىك ھەپەسىنى ھاۋىز دەكىللەردى.

بو سۈى ئەسەرلەردە كۈزەتىلمەسى كەرەك اولان باشلىجا شارتلار ايسە، شونلاردان عىبارەتدۇر:

۱ — مەكتەبدەن ئەۋۋەل ياشداكى بالالار اېچۇن تەرتىب اولونجاق ئەسەرلەردە مەۋ- زوعلارنىك بالانىڭ ئەترافىنداكى ھاقىقى ياشاۋدان آلىنمىسى ۋە اونىك رەنكلەرى، شەكىللەرى ۋە سوزلەرىلە اېشلەنمەسى،

۲ — بۈيۈك ئەسەرلەرنىك غايىنى ئەساسلارلە رەسىملەندۈرىلمەسى؛

۳ — بالا اېچۇن بەللى، اېشىدىلمەش، آيىشىلمەش ماقام ۋە كۈيلەرلە موسىقىلەندۈرىلمەسى. تاقىم اېتمەككە اولدىغىمىز بو مەجموعادا بېز بوتون بو شارتلار رىعايەت اېتمەككە اوغراشدىق. مانزوملەردەن باغزىلارنىك مەۋزوعلارنى عومومىيەتلە بو سۈى بالا ئەدەبىياتىدا راست كەلىنەن ئەساسلاردا اولسادا، بېز اونلارنى تاتار بالاسىنىك روھىنا، دېلىنە ۋە اونى سارىب آلان ئەشاييا اوبدورراق اېشلەمەيە چالىشدىق.

رەسىملەر ايسە، تەمامىلە اوکا ياقىن ۋە تانىش اولان موھىتدان آلىندى.

موسىقىسىنە كەلىنچە، سادە بىر سورەتتە ويرىلەن بو بەستلەرنىك باغزىلارنىدا غارب موسىقىسىنىك تەشۋىرى كۈرۈلسەدە، بونلارنىك قىرىم، قازان، عوسمانلى ۋە دېكەر تۈرك — تاتار اولكەلەرىندە ھەمان اولدىغى كىبى يىرلانماقتا اولدىقلارنىدان ھاۋىز اېغىزىندان اېشىدىلدىكى تارزدا آلىنماقتا اوغراشلىدى.

اېشتە، بو سورەتلە تۈرك - تاتار بالاسىنىك ياشاۋنا اوغۇن مانزومە، رەسىم ۋە بەستلەرلە تەرتىب اېتمەيە چالىشدىغىمىز بو مەجموعانىك كەرەك ماتىئالارنىك نوقسانلىغى ۋە كەرەكسە باشلانغىچ اولماق دولايىسىلە كۈرۈلەجەك بىر چوق ئەكسىيەتلىكەرىنە باقمىياراق بالالارنىك بەدىئى تەربىيەسى اېشىندە، آنا دېللەرىندە ھەمان ھېچ بىر تۈرلۈ ۋاسىئەسى اولما- يان بالا باغچاسى ۋە بالا ئەۋى تەربىيەچىلەرى اېچۇن، آز - چوق ياردىمدا بولونجاغىنى اومىد اېدىيورز.

لاكىن كىتابنىك باھالىلاشماستىن قورقۇلاراق كوچۇك بېچىمە چىقارلىماسى، اونداكى رەسىم ۋە نوتالارنىك آيدىن ۋە آچىق اولماسىنا مانىع اولدى.

مەجموعاداكى «بىش اوردۇ، كۈز، كۈز، دورت كۈز، باقالار...» كىبى بىر قىچ مانزومەلەر مەدرىجەلەرى اېعتىبارىلە مەكتەبدەن ئەۋۋەل ياشداكى بالالار اېچۇن اىلك باقىشدا آغىرجا ۋە اوزون كۈرۈلەجەككەر. بېز بونىك كىبى پارچالارنىك بالا باغچالارنىڭ سوڭ غروپپالا- رىلە بىرىنچى باساماق مەكتەبلەرنىك اىلك سىنىقلارنىدا قوللانپلا بىلەجەكلىرىنى كۈزە آلاراق مەجموعامىزدا كىرسەتدىك.

بو پارچالارنىك بالا باغچالارنىدا قوللانمىلارنىك اوسولى دوغروسىندا تەربىيەچى آرقاداشلاردا بېز بورادا قىسادا اولسا، باغزى يول كوستانمەلەردە بولونماق اىستىيورز:

- ۱ — پارچالار مجموعان كەلىشى كوزەل وە راست كەلە آلىنمايۇب، باغچانىك ايش پلانىنا، زامان وە بەرنبە كورە اينىتىخاب اولونمايدىر.
- ۲ — اينىتىخاب اولونان پارچايى تەربىيەجى اوۋەجە كەندى باشىنا تەدقىق ايتىمەلى وە او خوسوسدا ياپىلاچاق ئەل ايشلەرى وە موكلەمەلەرىك پلانىنى قورماقلە بەرەبەر، مانزومەيى ئەزبەردەنە اوكرەنمەلىدەر.
- ۳ — ياپىلان ايشلەردە مانزومە وە رەسىملەرىك موندەرىجەسىنە كورە رەنكلەر، شەكىللەر وە سوزلەر قوللانىلمالىدەر.
- ۴ — بو تارزدا بالالار حازىرلاندىقدان سوكرامانزومە تەربىيەجى تارفيندان بالالارا باشدا ماقامسىز اولاراق سويلەنىلىدەر.
- اوزونجە مانزومەلەرىك ھەپسىسى بىر كەرەدن اوكونمايۇب، آبرى سوزلەر، جوملەلەر اوزەرىنە دورولماماق شارتيەلە تەك بىر ابكى پارچاسى سويلەنەر وە بوندان سوكرادا ماقاملە تەكرار اولونور.
- ۵ — آغىزدان ياپىلان بو اوغراشما وە ايدمانلاردان سوكر تەربىيەجىلەردەن بىرىسى مانزومەيى موسىقىي آلەتپندە چالار، دىكەرىدە آغىزدان سويلەر. بو ايشى عابىنى تەربىيەجىدە ياپا بىلىدەر.
- ۶ — بو سورەتلە قولقلارى آليشان بالالار باواش - يواش تەربىيەجىنەك آرقا-سىندان مانزومەيى يواش سەسلە تەكرارلارار.
- ۷ — پارچا بو تارزدا بالالارلە بىرلىكدە ھەر نوقتادان تەدقىق اولوندىقدان سوكر ايجاب ايدەن خارەكتەرلەر، بورويوشلەر وە اوپونلاردا ياپىلىدەر.
- ۸ — تەربىيەجى بوتون بو ايشلەر ئەسناسىندا يوقارىدا دىدىكىمىز كىيىنى ئەۋەلدەن چىزىلمىش بىر پلانلە خارەكتە ايدىجەك ايسەدە، بالالارىك بوتون ايرادەسىنى كەندىسىنە باغلامايۇب، اوللارىك ايجادى خارەكتە وە ايشلەرىنەدە بول وىرەمەلى وە اوز باشىنا چىقماچاق بالا تەشەببوسلەرىنىدە كەندى پلانىنا كورە آلۇب كوتورمەلىدەر.
- ۹ — تەربىيەجى بالانىك ياپدىغى وە ياپماغى ايشلەرىك سەبەبلەرىنى ئەۋەلدەن كورە بىلمەك اىچون دائىما دىققاتلى داورانمالى وە بالالار تارفيندان ياپىلان خارەكتەرلى تەدقىق ايتىمەك شارتيەلە جىسائىنى توتمايدىر.
- ۱۰ — بو پارچالارى يالىكز بەدىعى تەربىيە وىرمەك ماقسادىلە قوللانمايۇب اوللارى ياشاوىك دىكەر نوقتالارىلەدە بىرلەشدىرە بىلمەك اىچون تەربىيەجى كەندى ايشلەرىندە دائىما حوكومەت عىلمى شوراسىنەك مەكتەپدەن ئەۋەلدەن باشلاپ بالالارىك تەربىيەسىندە خارەكتە يتمەك اوزرە نەشر ايتدىكى پروگراممالارىنداكى چاتقى بى (ايسخەمابى):! كوز اوكوندە بولوندىرمايدىر.
- ايشتە، بو سورەتلە خارەكتە ايدىلدىكى تاقىدردە تابىعات، جەمعيەت وە اينسانىك چالاشو حادىسەلەرى آراسىنداكى موناسەبەتە بالا آرتىق كوچوك ياشىندان باشلاپ اراق دىققات يتمەكە آليشىر، ايلەرىكى ياشاويندا كەرىك اولاجاق ايش ايعتىمىدلارنى ئەلەدە ايدىجەكى كىيى، رەنك، سوز، شەكىل، خارەكتە وە سەسلەرىك آھەنكىلى بىر سورەتدە قوراشدىرىلماسىندان غىبارەت اولان بەدىعى ساھادا تەربىيەلەنىش اولور.

بو مەجھوعەداكى مانزومەلەرى قزىم تاتار جاسىندا يازىلمىش ايسەلەردە، شىوھ جەھەتتىن دەن كورولمەك بەزى كوچوك فەرقلەرى اورتادان قالدۇرماقلا اولارى آزەربايجان، قازان، توركستان وە دىكەر تورك - تاتار اولكلەرىندەدە قوللانماق مومكون اولور، زان ايدەرىز.

بىزىم بورادا تاتار جاشىغىرلەرىك روسچا مانزوم اولراق تەرجىمەلەرىنى وىرمەك وە تاتار جاشىغىرلەرى روسچا خارىقلەلەدە يازماقدان ماقسادىمىز، بىر تارafdان بىزىم بالا موئەسسەسەلەرىمىزدە چالىشىقلارى خالە روسچا ياخشى بىلمەيەن تەربىيەچىلەر اىچون قولايلىق كوئستەرمەك ايسە، دىكەر تارafdاندا روسچا آشىنا شەھەر تاتار بالالارى اىچون بو ئەسەرلەرىك عاينى زاماندا روسچا اولراق كوئستەرىلمەلەرىدە بەلكى مونسىب كورولور، دوشونەسىلەردە لاکىن بو اىكىنچى ايشەدە تەربىيەچىلەر غايەت اىختىياتلى داورافىئالى درلار. چونكى روس ئەدەبىياتىندان بو خوسوسلەردا داھا ساعەتكارانە ئەسەرلەردە بولونا بىلمەچەكەر.

تاتار حاياتىنا آشىنا اولمايان تەربىيەچىلەر اىچون بىنە عاينى مافسادلە رەسىملەردەن باغزىلارى حاقىندا لازىم كەلەن اىزاحلارى وىرمەكەدە چالىشىدۇق.

ئەكەر يو بىرىنچى تەجرىبەلەرىمىزىك موافقاقيەت قازاندىغىنى كورورسەك، بىنە بو تارafdاندا حازىلادىغىمىز دىكەر ئەسەرلەرىمىزدە بوندان سوڭ نەشر ايدەچەكەز.

عامەلى سۈرەتدە بالا موئەسسەسەلەرىندە چالىشان تەربىيەچى آرقاداشلارلە، عومومىيەتلە تەربىيە ايشلەرىدە مەزاقلانان تەربىيەچىلەرىك وە بالالارىك بابا - آنالارى تارafdاندا مەجھوعەمىزىك ئەكسىكلەرى كوئستەرىلمەسە، كەندىلەرىنە ئەوولجە بوبوك تەشەككۈرلەر ايتمەكلە بەراپەر اولنارىك ياپاچاقلارى اىختىرالارى كوزدە توتاجاغىمىزىدا غەرز ايدەرىز.

بىز بورادا مەجھوعەمىزى كەندى قىمەتلى اسەرلەرى ايلە ياراشدىران رەسسام حوسەين بادانىنسكى وە بو مانزومەلەرى تاتار جادان روسچا تەرجىمە ايدەن سىمون غامالوف وە يازى جەھەتلەرىنى زىنەتلەندىرەن عوسمان آقچوقراقلى آرقاداشلارلار دەرىن تەشەككۈرلەرىمىزى تاندىم ايدەرىز.

ح. اوداباش

۲۰ فەورال ۱۹۲۶

Предисловие.

Тот, кто был близок к татарскому населению Крыма, к его школам, педагогической мысли несколько лет тому назад, сейчас оставался пораженный тем колоссальным сдвигом, который произошел среди татарского народа в течение этого короткого времени.

Страстное желание молодежи получить образование, стать полезными и активными работниками создало целую сеть новых школ, детдомов, детсадов, курсов и т. п. учреждений. Быстрое их разрастание говорит за то, что наступило время пробуждения татарского народа и приобщения его к общим культурным ценностям человечества.

Татарская женщина после вековых оков рабства, только сейчас родившись, заняла свое место в культурной и общественной жизни, но та область, куда она, естественно, двинулась: детдом, детсад — застало ее врасплох, так как она оказалась неподготовленной, без запаса знаний, опыта и общего образования.

Не приходится говорить о музыкальном образовании татарской женщины. Эта область знаний оставалась для нее совершенно чуждой; не имея к тому же никаких источников на татарском языке по вопросам музыкального образования, она и при желании не могла найти руководящих путей для ведения работы в этом направлении. И вот, в процессе работы с детьми дошкольного возраста выдвинулся вопрос о близкой и родной по духу детям песне.

Имея огромное богатство в своей народной песне, татарский детский сад и школа первой ступени не могли им пользоваться, так как содержание большинства песен совершенно недоступно детям этого возраста; оставаться же без песни, этой необходимой, живой части воспитания, не представлялось возможным, поэтому и возникла мысль о создании татарского сборника народных песен для дошкольников и школьников первой ступени.

Пришлось взять народную мелодию и, дав ей новое содержание, отвечающее педагогическим требованиям, выйти из создавшегося тупика. Мелодии, которые предлагаются детям — крымские, турецкие и казанские народные напевы.

Из них многие татарские мелодии не являются чисто татарскими в музыкальном отношении, так как подверглись влиянию тех народностей, которые поработали Крым в далекие исторические времена. Но в наши цели не входил музыкальный анализ татарской песни, это

дело специалиста музыканта—этнографа. Мы же брали те песни, которые поются среди татарского населения Крыма и считаются ими своими родными песнями. Для того, чтобы не затемнять мелодии, мы не дали сопровождения. Опыт такой работы первый и, конечно, имеет много минусов, которые исправят другие работники на этом поприще.

Принимая во внимание русских воспитательниц в татарских учреждениях, не знающих татарского языка, мы даем, кроме татарского текста, написанный татарским языком, тот же текст, записанный русским алфавитом, и русский перевод—почти точный, но только в виде подстрочника, для ознакомления с содержанием оригинала, но отнюдь не для пения на русском языке.

Иллюстрации, сопровождающие песни, взяты из природы Крыма, ее исторических памятников и быта крымских татар и могут служить темами для бесед о быте и природе Крыма и его коренных жителях.

Методические указания о том, как пользоваться песней, даны для татарских руководительниц в предисловии на татарском языке.

Составители сборника считают своим приятным долгом выразить благодарность т. т. У. Баданинскому за сделанные им иллюстрации, С. Гамалову за перевод татарского текста на русский язык и О. Акчокраклы за каллиграфическую работу.

Ввиду того, что сборник песен выходит в значительно уменьшенном формате, чем это предполагалось вначале, рисунки получились не четкими.

توركو، اويون وه حاره كەت كو چوك بالالاريك حياتيندا اونلاريك
كەلەجە كەسە ساغلام، چەويك وه ايش ياپيچى اولمالارى ايچون
الڭ دوغرى بىر واسىتادىن يالپىڭىز بونلاريك تەك فەردى بىر حالدە
تەگىلدە، ايچتيماعى وه قوللەكتيف بىر تارزدا ياپىلماسىنا
غايەت ايتمەك كەرەكەر.



یاش اوردو

کوچوک اوردو، یاش اوردو،
سیرالاریک یاپ دوغرو!..
دوغرو آدیم، دوغرو یول،
دوغرو لیقدا ساغلام اول!..

تہ کرار

ساغلام اول، آتیک اول،
ایشلہ ریگده چابیک اول!..
چالت - چالت آدیم آتاییق،
ههپ ایله ری باقاییق،
قارتلار بیز گه یول وهر سین،
یاگی یوللار آچاییق!..

تہ کرار

آراییق تاپاییق،
شہن بیر دونیا باپاییق!..
یولباشچیمیز له نیندر،
کوچلویک بیزنی قورقوتماز،
یہ زہجه گمیز به لیدر.
بیز گه قاتیش هیچ اولماز.

تہ کرار

ایله ری، ههپ ایله ری،
او کتابیر یاش ارله ری!..
یا خود

تہ کرار

ایله ری یاش بیسونہر،
ساگا آچاییق ههر بیر یہر!..

№ 2. *Весна.*

(«На мотив крым-тат песни „Баракуи“)

ناهار (ترجمہ: «فارسہ صبر نہ رکھو» «مافامندرا»)



یہ شد لیہ جہ لار لا ناز بہ گہ دی کول ہار نا باش دی کہہ نہ است
 Иш-те кель-ди яш ба-бар кель-ди се-не тар-ла-лар джы-лы-шы ныс



وار رام مایہ دا ایقہ نا اور لار لا نا
 ба-ла-лар ор-ти шы-ти бай-рам бар

Вновь вернулася весна-то,
 Луч смеющимся вновь стал,
 Собирайтесь, ребята,
 Всюду праздничек настал.

Соловьи, скворцы удалые,
 Песнь весеннюю щебечут,
 И с улыбкой розы алые,
 — „Приходи, возьми нас“, шепчут.

Не уходи от нас, весна,
 Не уходи так быстро, май,
 Лучем блеснувши в сердце нам,
 Наш праздник ты не отнимай.

Иште, кельди яш баһар,
 Кульдю гене тарлалар,

Джыйлышыныз балалар, } 2 р.
 Орталыкда байрам вар.

Сыйырчыклар, бюльбюллер
 Баһар джырын сёйлилер,

Кулюшелер ал гуллер, } 2 р.
 „Кель-де, бизни ал!“ дийлер

Китме, баһар, шай тезден,
 Китме, майис, сен бизден,

Юрекмизге нур серпкен } 2 р.
 Айырма бу дженнеттен.





باہار.

ایستہ، کہادی یاش باہار،

کولدی کہتہ تارالار.

جیلشیکیز بالالار،
اورتالیقدا یاہرام وار. } تہ کرار.

سیبیرچیقار، بولبوللہر

باہار جیرین سویلیلہر،

کولوشلہر آل گوللہر،
«کہلده، بیزنی آل!..» دیلہر. } تہ کرار.

کیتہہ باہار شای تہ زدہن،

کیتہہ ماییس، سہن، بیزدہن،

بورہ گمیزگہ نورسہرپکهن } تہ کرار

آیرما بو جہننہ تدہن!..



№ 3 *Лето.*

(Эта народная крым-татарская мелодия песни „Ажак минар“).

بازو. (فرمجا « بركت مناره » ماداميدا)

1. *Язын сыджакта* *يا - دا - حا - سه - رس - نا*
Япраклар сола, *ан - рак - лар со*
 2. *Кундузлери* *ла - ла - са - ла - ла - ла*
Кушлар суса, *куш - лар су - са куш - лар сак - ла*
Кушлар саклана. *ла - ла - са - ла - ла - ла*
 3. *Тек торгай чиклар* *ла - ла - са - ла - ла - ла*
Неп чырылдайлар. *куш - лар су - са куш - лар сак - ла - на*
 4. *Озенлерде* *ла - ла - са - ла - ла - ла*
Балачыклар *куш - лар су - са куш - лар сак - ла - на*
Су атышалар. *ла - ла - са - ла - ла - ла*
 5. *Койлю отурмаз,* *ла - ла - са - ла - ла - ла*
Сыджактан коркмаз. *куш - лар су - са куш - лар сак - ла - на*
 6. *Чалар, джыяр,* *ла - ла - са - ла - ла - ла*
Харман басар, *куш - лар су - са куш - лар сак - ла - на*
Ишлер токтамаз *ла - ла - са - ла - ла - ла*
 7. *Ашлык топлана,* *ла - ла - са - ла - ла - ла*
Чуваллар тала, *куш - лар су - са куш - лар сак - ла - на*
 8. *Яваш яваш* *ла - ла - са - ла - ла - ла*
Койлю кышка *куш - лар су - са куш - лар сак - ла - на*
Шай назырлан *ла - ла - са - ла - ла - ла*

Солнце палит, кругом тишина,
 Все замерло в лени неловкой,
 И птицы не слышно, умолкла она;
 Поникли у листьев головки.
 Воробьи лишь чирикают тихо
 В тени под листвою густой;
 В речке дети, играясь, лихо
 Обливают друг друга водой.
 Крестьянину жара не страшна:
 Не сидит он без дела и в зной.
 Жнет, собирает снопы у гумна,
 Молотит, трудясь день-деньской.
 В гумнах золотыми снопами
 Зерновые хлеба охраняются,
 И в кладовой продукты мешками
 Для черной зимы припасаются.

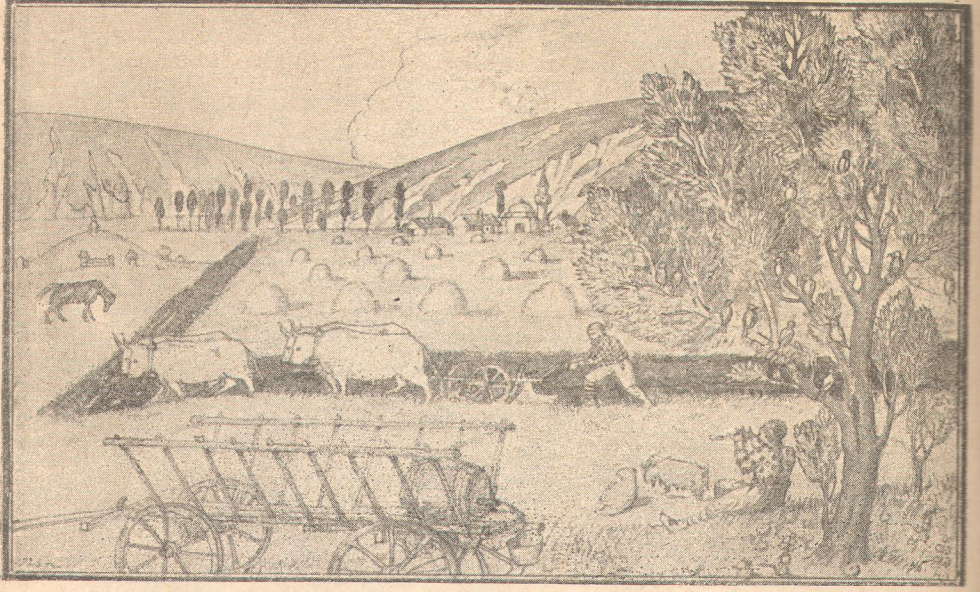
Язын сыджакта } 2 р.
 Япраклар сола, }
 Кундузлери } 2 р.
 Кушлар суса, }
 Кушлар саклана. }
 Тек торгай чиклар } 2 р.
 Неп чырылдайлар. }
 Озенлерде } 2 р.
 Балачыклар }
 Су атышалар. }
 Койлю отурмаз, } 2 р.
 Сыджактан коркмаз. }
 Чалар, джыяр, } 2 р.
 Харман басар, }
 Ишлер токтамаз }
 Ашлык топлана, } 2 р.
 Чуваллар тала, }
 Яваш яваш } 2 р.
 Койлю кышка }
 Шай назырлан }





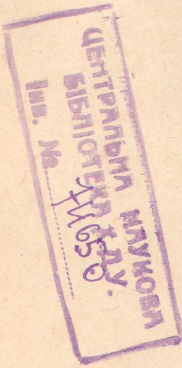
یاز.

یازین سیجاقددا
یاپراقلار سولا،
کوندوزاهری
قوشلار سوسا،
قوشلار ساقلانا.
تهك تورغایچیققلار
ههپ چیریلدایلار.
اوزه نلرده
بالاچیققلار
سو آتیشلار.
کویلو اوتورماز،
سیجاقدان قورقماز،
چالار، جیبیار،
خارمان باسار،
ایشاهر، توقامار.
آشلیق توپلانا
چوواللار تولا.
یاواش - یاواش
کویلو قیشقا
شای حازیرلانا.



كوز كەلىسى.

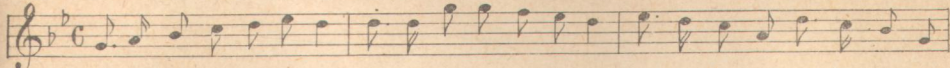
كوز كەلىسى، چىچەكلەر، باق، قورودىلار،
 چاليلار، تەرەكلەر ھەپ ئايغىدالار. { تەكرار.
 چايرىدا ساراغان اوتلار. اولەنلەر،
 تەك قىشلىق اكينلەر بەشەرەلەر. { تەكرار.
 كوكلەردە دولاشا بوز بولوتلار،
 كونەشنىك آق بەتىن جورمالايلار. { تەكرار.
 باغ، باغچا، داغلاردان يەللەر آسە،
 ھەر ياقدان سەپەلەپ ياغور كەچە. { تەكرار.
 وار بالگىز دەگىزنىك گورولتوسى،
 اىشىلمى بولپونىك تاتلى سەسى. { تەكرار.
 قوشچىقلار اوچوشا، چوولداسىب،
 آيرىلىپ كىتەلەر، ساولىقلاشىب. { تەكرار.



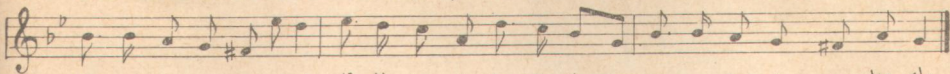
№ 5 - *Зима*

(На мотив крым-тат нар песни «Порт-Артурнын кошеси» (برمی «پورت آرتور» «مانامنا»))

قیسه بابای



دای-وول - دو لهر - بهل ده - چول مای - تا - توؤ وا - جا - لار - قار مای - نا - فیش قیش دی - کدا فیش
 Кыш кыш-ди кыш, кыш ба-бай кар-лар джа-ва ток та-май чаль-де йель-лер ду-бул-дай



دای-وول - دو لهر - بهل ده - چول مای - تا - توؤ وا - جا - لار - قار دی-وول - دو لهر - بهل ده - چول
 чаль-де йель-лер ду-бул-дай кар-лар джа-ва ток та-май — чаль-де йель-лер ду-бул-дай

Глянула бабушка — зима,
 Снега всюду просто тьма,
 Ветер воет в поле где-то.
 Покрывалом белоснежным,
 Лик земли окутан нежным,
 Сплошь все в белое одето.
 Путь и крыши-белизна,
 Нет без снега ни пятна,
 Хорошо смотреть на это!

Кыш кельды, кыш, кыш бабай,
 Карлар джава токтамай.
 Чöльде йеллер дувулдай, } 2 р.
 Чöльде йеллер дувулдай.
 Карлар санки йоргандай,
 Йер юзюню чурмалай.
 Чурламай, кармалай, } 2 р.
 Чурламай, кармалай.
 Йолак, дамак, һер йер ак,
 Ташламаган кар бир як.
 Не гюзель карамак. } 2 р.
 Не гюзель карамак!





قىش باباي.

قىش كەلدى، قىش، قىش باباي،

قارلار ياغا، توقتاماي،

چولده يەللەر دووولدای { ايكي كهرره } تە كرار.

قارلار سانكى يورغانداي،

يەر يوزىنى چورمالاي،

چورمالاي، قارمالاي. { ايكي كهرره } تە كرار.

يول آق، دام آق، ھەر يەر آق،

تاشلاماغان قار بىر ياق،

نە گوزەل قاراماقتا!.. { ايكي كهرره } تە كرار.



№ 6. *Дождевая капля*

(На мотив турецкой нар песни „Дэганым доктор“) باغور ناچيسي . عوسايمى «حاجير دوتور» ماناندا



عد - نا - چى - تاہ - ير - را - او - گہ - رہ - جہ - بہ - عا - نا - مور - باء

Ягмур яга пенджереге ура - у - ра бир тамчы багы



عا - لار - حام - رو - فو - يو - مر - را - او - ناي ناي - شاي - بو - چون نه - را

ра не чун биз шай так так у ра мыз бу кы рык джамлар га

Дождик льется и бьется в окошко,

Ягмур яга, пенджереге ура,

Каплями крупными цедит.

Бир тамчы багыра:

— „Почему мы стучимся сторожко,

„Нечюн биз шай так так
урамыз } 2 р.
Бу кырык джамларга?“

В стекла разбитые эти“?

Дыгер тамчы уна шай дий:

Капелька капле в ответ:

„Бу евде яшаган

— „Крестьянину в доме живущему,

Яш койлюге айтамыз ки
Боллук келе, сен куван!“ } 2 р.

Молвим мы: рад ты иль нет,

Друг, изобилью грядущему“?





ياغمور تامچيسي نه دي؟

ياغمور ياغا، په نجره گه اورا،

بیر تامچی باغیرا:

« نه چون بیز شای تاق - تاق اورامیز

بو قیریق جاملارغا؟ »

دیگر تامچی اوکا شای دی:

« بو اوده یاشان

باش کویلو گه آتامیز که

بوللوق که له، سن قووان!.. »



№ 7. Жеребенок

(На мотив казанско-тат. нар. песни)

ناجيس . (كازان تاتار مازا موزى سان)



لا — ناۋە — اوۋ — يەر كىت — يار — جا — وار — ناي — رەل — گو — ير — دا — سان — جا
 Ha-san-da bir gu — zely — tai — var — ja — nar — kishi ner — ou — shik — lar



لا — ناۋە — آ — دا — اوۋ — داي — اوۋ — نار — چو — تو — اوۋ — توق — چود — روق — فود
 kuy — ruk — chon — tuk — uc — tyo — chu — bar — ok — dai — on — da — a — yak — lar

Жеребенок Асана красив,

Ҳасанда бир гузель тай вар,

Бегаёт резво и ржет,—

Чапар, кишнер, ойнаклар.

Хвост кучый, а мастью он сив,

Куйрук чонтук, ўстю чубар, } 2 р.
 Окдаи онда айаклар.

Стелками ноги несёт.

Ҳасан уны һер кунь йыйкар.

Асан ежедневно купает,

Кашагалар, темизлер,

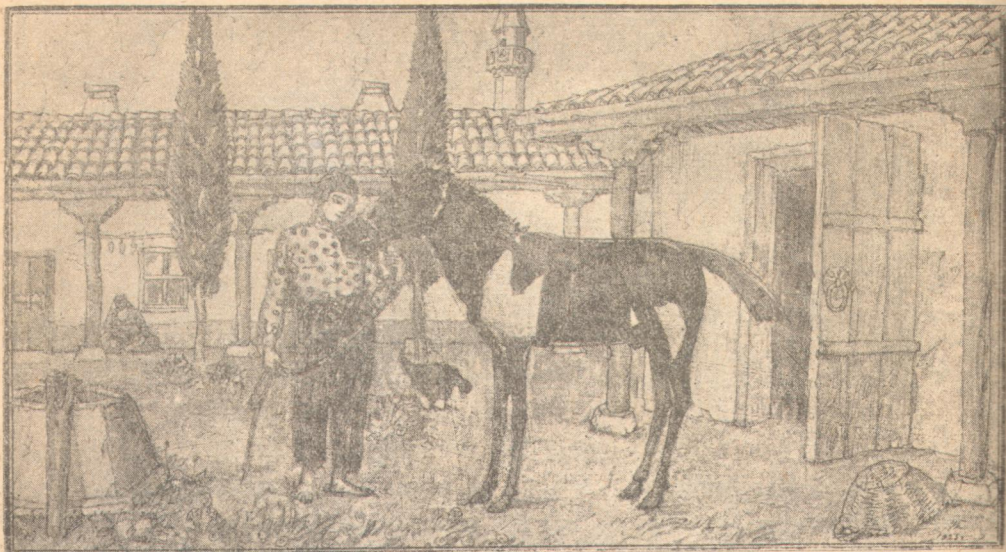
Чистит его и скребет,

Башын сыйпар, нокта такар, } 2 р.
 Ялынларын тегизлер.

Гладит, уздечку вдевает,

Гриву вровень подберет.





تایچیق

حاساندا بیر کوزه‌ل تایی وار،

چار کیشنه، اویناقلار،

قوبروق چونتوق، اوستی جوبار،
اوقدای اوندا آیاقلار.

ته کرار.

حاسان اوننی هر کون بیقار،

قاشاغلار، ته میزله،

باشین سییه‌پار، نوقتا تاقار،
یالینلارین ته گیزله.

ته کرار.





دورت - کوز

هر بير تاراف قاب - قارا گلیق،
مه زاردایین اورتالیق،

قوتو، تینیق شای بیر کهجه،
سهس - سولوق بوق بیر یه رده، بیر یه رده

بو یله قارا گلیق کهجه نیک،

هیچ قورقما بیب تینچلیغین،

تهک بیر کور تاووش تیرمالای،
شای تیرمالای، قارمالای، قارمالای.

خالقلار ایشیندن قالغاندا،

بوقوسینا دالغاندا،

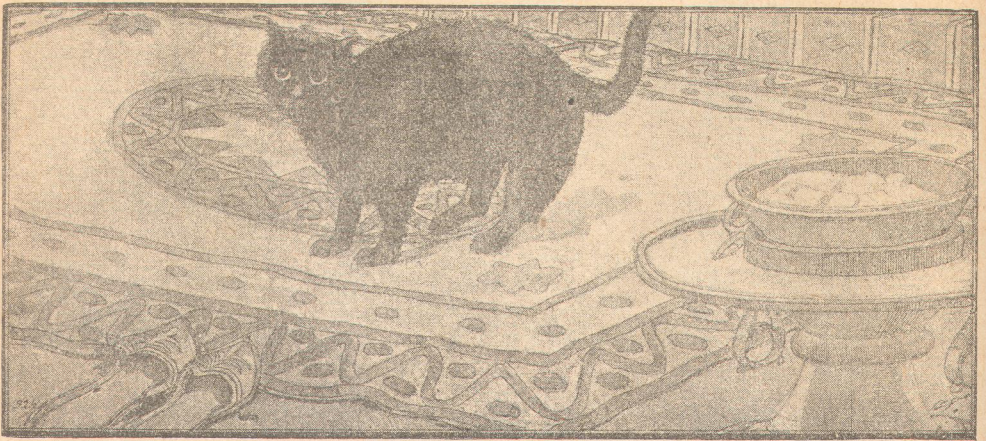
ته کرار. { کیمدر بو چاپقان، جوورغان،
هر بیر یققا باش اورغان، باش اورغان؟

کیم بو، کوچوک بیر - س دویسا،
آزبارلاردا، قورادا،

ته کرار. { باتیر، یوکسهک سهسله ری نه ن
شای باغیریب اوره گهن، اوره گهن؟

یاش «دورت - که زیم» در بو مه نیم،
مه نیم دوغرو کوبه گیم،

ته کرار. { اودر، بو شای آوولداغان،
آزبارلارنی یوقلاغان، یوقلاغان.



بیزیم همیشه بخیمین.

بیزده قارا بیر میشیق وار،
 کوزچیکله ری اوتدای یانار،
 قیشدا مانغال باشدا یاتار،
 یازدا تهرهک توبی آراد.

{ ته کرار.

شاینا باقساک، او تهنه لدر،
 قاید اولسا، یاتیب قالیر،
 سیسپاغاندا پهک نازلانیر،
 بالناقلا نیب میربلدانیر.

{ ته کرار.

لا کین بیسی سیچراب تورار،
 بیردهن بیر که کوزین آچار،
 اورتالیققا آتیش ساچار،
 تیسیرداسا، سیچانچیق لار.

{ ته کرار.



№ 10. Мышка.

«На мотив турецк песни. Esfeganda bir kyo var» «اصغماندا بىر كيو وار» «عوسمانى»

ыр - пе май ат дй - а май - фод ыр - кен - ме - кер дй - а шай - ба шен - бек - чан - сд
 Сы чан пек шен я - шай э - ди сез ме - сен иер кой май э ди эт май пе - кир
 дй - а май - бод не - кге - кин - ла - ы - а шай - а
 а шай э - ди мя кин се не тои май э ди

Мышка весело жила:
Вдоволь всюду нагулялась,
Мясо, сало, сыр жрала,
Но никак не наедалась.

И однажды с блеском глаз,
Ноздри быстро раздувая,
Мышка куль прогрызла в раз,
Носом зерна рассыпая.

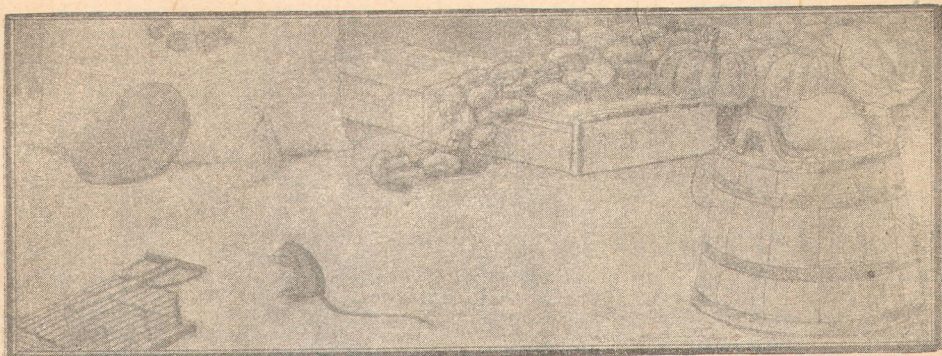
Обманулась мышка тут-то,
И в капкан попала, глядь,
Уж в глазах тревога будто,
Сердце бьется невпопад.

Сычан пек шен яшай эди,
Гезмеген йер коймай эди,
Эть, май, пенир ашай эди. } 2 р
Лякин гене тоймай эди.

Унда козлер хен калтырай.
Индже бурун шай кыбырдай,
Бир кюн о бир чувал тешти, } 2 р
Богдайны хер йакка эшти.

Ама сычан тез алданды,
Тель капканга шай капанды.
Унда шинди коз балкилдай, } 2 р
Юречиги хен тыкылдай.





سیچان آلداندی.

سیچان بهك شهن یاشای آدی،

کهزمه گهن یهر قویمای آدی،

آت، مای، په نیر آشای، آدی، } ته کرار.
لاکین که نه تویمای آدی.

اوندا کوزلهر هپ یلتیرای،

اینجه بورون شای قاتیرای،

بیر کون او بیر چووال ته شدی، } ته کرار.
بوغداینی همر یاققا آشدی.

آما سیچان تهز آلداندی،

تهل قاپقانغا شای قاپاندی،

اوندا شیندی کوز بالقیلدای، } ته کرار.
یوره چیگی هپ تاقلیدای.



№ 11. Зайчик

(На мотив казан тат народной песни)

ناوشاندرا اويناى . (قازان تاتار مافامدرو سون)

ۛان - تاو - ده چول - لار - ۛر نا - داغ دى - غار آ - لاز قاز دى - مانه جه گه - نون - بو
 ۛدۇ - تۛن - ۛ - ۛر - دى - كار - لار ا - غار - دى داغ - با ۛر - لار چول - ده - تاش - شان
 گه - چول - ده - ۛر - نا - دان - ار - لاز - تات او - ده بود - او - قاز نار - او - ۛر - لار - ۛر
 ۛر - نار - ۛر - كار ۛر - ۛر - ده - از تاش - لار او - دان - با لار بىز - ده - چول - ۛر -
 بو - نا - اور - لار - نوب - دان - قاز - شاپس - دا - سېچى - ۛر - ۛر - شان - تاو - گه - ك - آ - سلك - نه - بو - بو
 بو - لۛر - نه - ۛر - ۛر - ۛر - تاش - شان - ۛر - بى - سى - چرا - شاپس - كار - دان - تۛر - لار - ۛر - نوب - ۛر

Эту ночь напролет выпадали снега,
 Побелели холмы и луга;
 Прыгал зайчик в снегах на лугу,
 Оставляя следы на снегу.

Ну-ка, в поле помчимся, ребята,
 И там разобьемся в кружки,
 И запрыгаем мы, как зайчата,
 Поиграем мы вдоволь в снежки.

Бютюн гидже ягды карлар,
 Агарды даг, байырлар,
 Чӧльде тавшан сычрар, ойнар,
 Кар үстюнде из ташлар.
 Айдан, баллар, биз-де чольге,
 Бӧлюнейик экиге,
 Тавшан киби сычрашайк,
 Кардан топлар ойнайык.





تاوشانلار اوینلی.

بوتون گهجه یاغدی قارلار،
آغاردی داغ، بایرلار،
چولده تاوشان سیچرار، اوینار،
قار اوستونده ایز ناشلار.
آیدالڭ، باللار، بیزده چواگه!
بولونه ییک ایکیگه،
تاوشان کیسی سیچراشاییق،
قاردان توبلار اویناییق!..



№12 *Лягушки.*

(На мотив турецкой песни «Телефоныи тель-лери»)

(عوسمايچو ده له تونك نه لورف)

ما قايچيلار (اماناسدا)

Посмотри, в том „урмане“ том,
 Подле озера кругом
 Прыгает лягушек стая,
 Грозно щеки раздувая;
 Квакают, кричат, играя,
 Орут, передохнув едва,
 Ку-ва, ку-ва, ква-ква-ква.

Бак, бу орман ичинде,
 Бир гольчикнин четинде,
 Бакачыклар секире,
 Янакларын шишире,
 Бақыра да, бақыра,
 Сычрай ойнай, бақыра:
 Ква, ква, ква, ква, ква, ква.

И как только мушек рой
 Прожужжит над озерком,
 В миг лягушки уж гурьбой
 Бедных мушек ловят ртом;
 Проглотят и снова квакать,
 Чвакать, прыгать раз—и два—
 Ку-ва, ку-ва, ква-ква-ква.

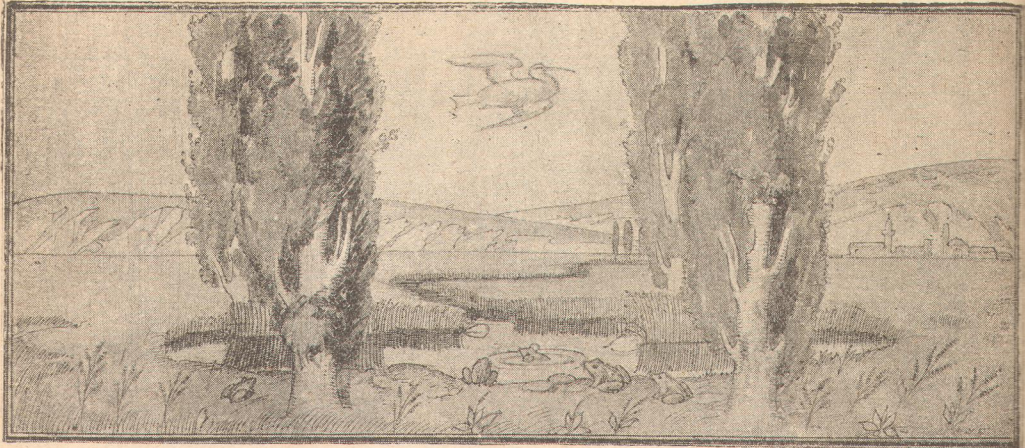
Голь юстюнден чибинлер,
 Бызылдашып кечселер,
 Ыеп бакалар аныла,
 Чибинлерни шай ала,
 Ашап гене бақыра,
 Ашап йутуп бақыра.
 Ква, ква, ква, ква, ква, ква.

Но откуда вдруг взялась
 Длинноносая та птица,
 Раскричалась, разъярясь,
 Криком все кругом полнится;
 Ах, беда, беда какая,
 Прилетела цапля злая!
 Ку-ва, ку-ва, ква-ква-ква.

Ама насыл бир куш бу?
 Шай балабан буруну,
 Бирден чыкып бақыра,
 Ыер йерни сес толдыра,
 Ах, бея, бея, бея,
 Акку келе чапкыла:
 Ква, ква, ква, ква, ква, ква.

Все в испуге. Удирай-ка,
 Лягушенки, кто куда.
 Кой-кого найдя, однако,
 Ловит цапля без труда.
 Замолкает бравый хор,
 И не слышно с этих пор:
 Ку-ва, ку-ва, ква-ква-ква.

Коркушалар, качалар,
 Анда-мунда бакалар,
 Ама акку кармалай,
 Бир экисин якалай...
 Шен туркулер токтала,
 Ишитильми бир якта
 Шинди ква, ква, ква, ква.



باقاچيقلار

باق، بو اورمان ايجينده،
 بدير كولاچيكنيك چه تينده،
 باقاچيقلار سه كيره،
 ياناقلارين شيشيره،
 باقيرادا، باقيراء،
 سيچراي، اويناي، باقيراء،
 قوا - قوا، قوا - قوا...

گول اوستوندهن جيبينلهر،
 بيز بيلداشيب كه چسهلهر،
 ههپ باقالار آگيلا،
 جيبينه زني شاي آلا،
 آشاب كه نه باقيراء،
 آشاب يوتوب باقيراء،
 قوا - قوا، قوا - قوا...

اما ناسيل بدير قوش بو؟
 شاي بالابان بورونو،
 بيردهن جيقيب باقيراء،
 هر يه زني سهس تولديراء،
 آخ بهلا، بهلا، بهلا، بهلا،
 آفقو كهله، چاقيلا،
 قوا - قوا، قوا - قوا...

قورقوشالار، قاچالار،
 آندا، ميندا باقالار،
 اما آفقو قارمالاي،
 بدير - ايكيسين ياقلاي،
 شهن توركولهر توقتالا،
 ايشيلمى بدير ياقداء،
 شيندى قوا، قوا - قوا...



№13 Пчелы

(فرمجا «دستواي سالارانه»
ده گرده «مانامنا»)

بالقورتلا

(На мотив крым-тат народных песни «Вставай, солдат десенде»)

سر - قا چير ده ره - كره - ده گه - كير - او - قير - شه - ا شاي گه - نه - سر - لار - چير - قورن نال
 Бал куртчыклар - сиз не - се шиле и шиле - кып - эб - ныз - се де ку - ре де чи - ка - сыз -

نوفه چير - قا - چير - ده ره - كره - ده سر - چا - او - ماي - نا - نوو چير - سر - قا - چير
 чи - ка - сыз - нич ток та - май - у - чи сыз де ку - ре де чи - ка - сыз - чи - ка - сыз - нич ток -

سر - چا - او - ماي - نا
 та - май - у - чи сыз

Пчелки, отчего так рано,
По домам своим спеша,
Вы летите беспрестанно,
Торопясь и чуть дыша?

—В чем цель вашего труда?
Что вы ищете, летая
То оттуда, то туда,
И работа-то какая?

—Много, деточки, работы,
Нет минуточки досуга,
Поджидают нас заботы,
Ждут цветки полей и луга.

Улетаем. Путь далек—
До лесного вплоть до края;
Мы с цветочка на цветок
Переходим, мед собирая.

Наливаем в соты мед,
Горячо мы любим труд;
Детки, нас работа ждет,—
Нет минуты отдохнуть.

Бал куртчыклар, сиз неге,
Шай ашыкып евнизге,
Де кире, де чыкасыз, чыкасыз,
Нич токтамай учасыз? } 2 р.

Недир сизин истегниз,
Не кыдырып йюресиз,
Кайда варып келесиз, келесиз,
Насыл бир иш коресиз? } 2 р.

Балачыклар иш пек чок,
Ял алмага вакыт йок.
Бизни бекли тарлалар,
тарлалар, } 2 р.
Гюллер бизге карайлар.

Узакларга учамыз,
Даг четине чыкамыз.
Чичеклерни сечемиз, сечемиз,
Онлардан бал ичемиз. } 2 р.

Сон солакны тьюермиз,
Чалышмакны сюермиз.
Балачыклар иш пек чок,
иш пек чок, } 2 р.
Ял алмага вакыт йок.





بالقورتلار

بالقورتچيقلار، سيز نه گه،
شای آشيقب او گيز گه،

ته کرار { ده کيره، ده چيقاسيز، چيقاسيز،
هيچ توقتامای اوچاسيز؟..

نهر سيزيك ايسته گگيز،

نه قيديريب يوره سيز،

ته کرار { قايدا واريب که له سيز، که له سيز،
ناسيل بير ايش کوره سيز؟

بالاچيقلار ايش پهك چوق،

يال آماغا واقيت يوق

ته کرار { بيزنی به کلي تارلار، تارلار،
گوللهر بيز گه قاريلار.

اوزاقلارغا اوچاميز،

داغ چه تينه چيقاميز،

ته کرار { چيچه کله رنی سه چه ميز، سه چه ميز،
اونلاردان بال ايچه ميز،

سوك سولاقنی توبه رميز،

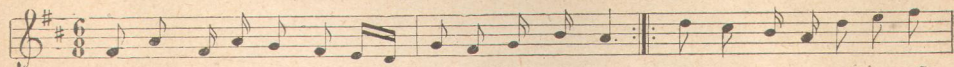
چاليشماقنی سويه رميز،

ته کرار { بالاچيقلار ايش پهك چوق،
يال آماغا واقيت يوق.

№ 14

Кошка и мышка

(На мотив крым-тат. нар. песни „Аза чиксаи Эв алсам“ (فرغما، بازعاجفام، مانامی) سیمان وه سینیو)



آج ریلک کو اول چالت اول چالت سینیو - مید جاق - نا - بو - چینی - جان سه اول ساف اول ساف
 Сакт ол сакт ол сы чан чык — ту - та - дуфак мы шык чалт ол чалт ол ко-зюн ач

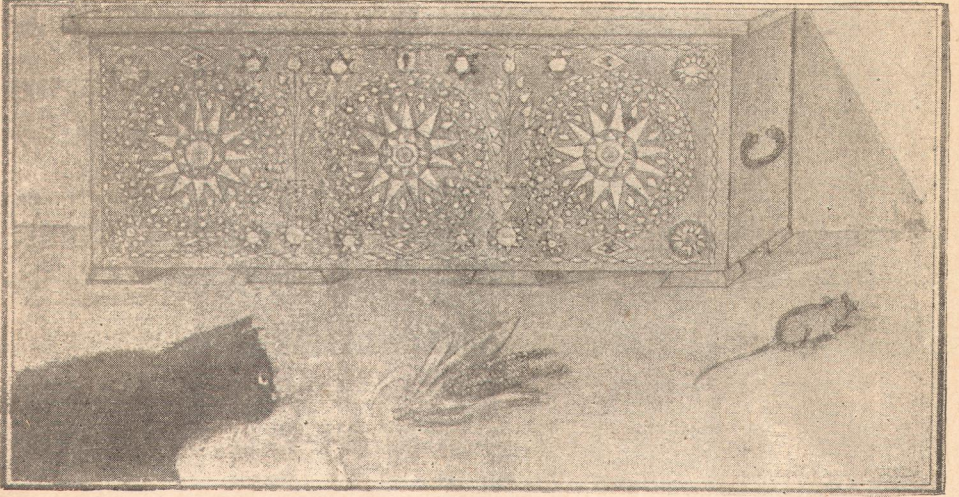


قاج عیم - چید - چاد - سه
 сы чан чы сыи ка

Мышка, мышка, осторожней, } 2 р.
 Словит кошка вдруг.
 Будь быстрее, хитрей, }
 проворней, } 2 р.
 Ну, беги, мой друг.

Сакт ол, сакт ол, сычанчык, } 2 р.
 Тутаджак мышык,
 Сакт ол, сакт ол, көзюн ач, } 2 р.
 Сычанчыгым, кач





سيچان وه ميشيق

ساقٲ اول، ساقٲ اول سيچانچيق،
 توتاجاق ميشيق،
 چالت اول، چالت اول، كوزيك آچ،
 سيچانچيغيم، قاج!..



№ 15. *Зеркало* (игра)

(На мотив казанско-тат песни „Булъ-буль сылла, сылла“ (گوزگو • قازاقى • سوزلا، گوزگو • مانانا))

عا میر — تا — اور — ق — لا — با — بیر — لیک — که — دا — آو —
 Ай да — ке — лин бир ба — ма — ны ор — та — мыз га
 آ — لا — یوق — آ — لا — یوق — او — نه — سا — یاپ — ده — بیر — او —
 а — ла — йок — а — ла — йок о — не — яп са — биз — де — о — ну
 یوق — یا — یا — یوق — یا — یا — ده — لیک — بیر — هپ —
 һеп бир — лик — те — я — па — ык — я — па — ык

Ну-ка, одного из нас

Мы обхватим тесным кругом;

Что он сделает—тотчас

Мы повторим друг за другом.

Айда, келин, бир баланы

Ортамызга алайык,

О не йапса, бизде оны

Һеп бирликде йапайык

} 2 р.

} 2 р.





گوزگو

تہ کرار	}	آیداء، کہ لیک، بیر بالانی
		اور تامیزغا آلییق،
تہ کرار	}	او نہ یاساء، بیزده اونی
		هپ بیرلیکده یاباییق!..



№16.

Колыбельная песнь.

(На мотив крым.-тат. нар. песни «Ай нан-ни»). (فرغما «آی نانی».)

به شين نورکوسی .

ی نا آی یا - آی , یا - آی , نا آی ی نا آی ی نا آی یا - آی
 Ай - я , ай - я , ай на - ни , ай на - ни ай - я ай - я ай на - ни

یو - بو - سوپ او ی نا آی ی به - سون یو - بو - سوپ او ی نا آی
 ай на - ни . о - суп бу - ю сян - бе - би ай - на - ни о - суп бу - ю

آی - یا - آی , یا - آی , نا - آی , آی - یا - آی , آی - یا - آی , آی - یا - آی
 сян - бе - би ай - на - ни ай - я , ай - я , ай - я ай - я , ай - я , ай - я ай

Баю, баюшки, баю,

Баю деточку мою.

Пусть дитя мое растет,

Будет взрослым и цветет.

Баю, баюшки, баю,

Баю деточку мою.

Будет дочь моя расти,

Баюшки, баю—

И в саду средь роз цвести,—

Баюшки, баю.

Баю, баюшки, баю,

Баю деточку мою.

Ай-я, ай-я, ай нанни (2 р.)

Осюб бююсюн беби, ай нанни (2 р.)

Ай-я, ай-я, ай-я ай!

Ай-я, ай-я, ай-я ай!

Меним кызым оседжек,

ай нан-ни, (2 р.)

Гуль багчада гезеджек,

ай нан-ни (2 р.)

Ай-я, ай-я, ай-я ай

Ай-я, ай-я, ай-я ай!

Улум, улум улум-тай, ай-

нан-ни (2 р.)

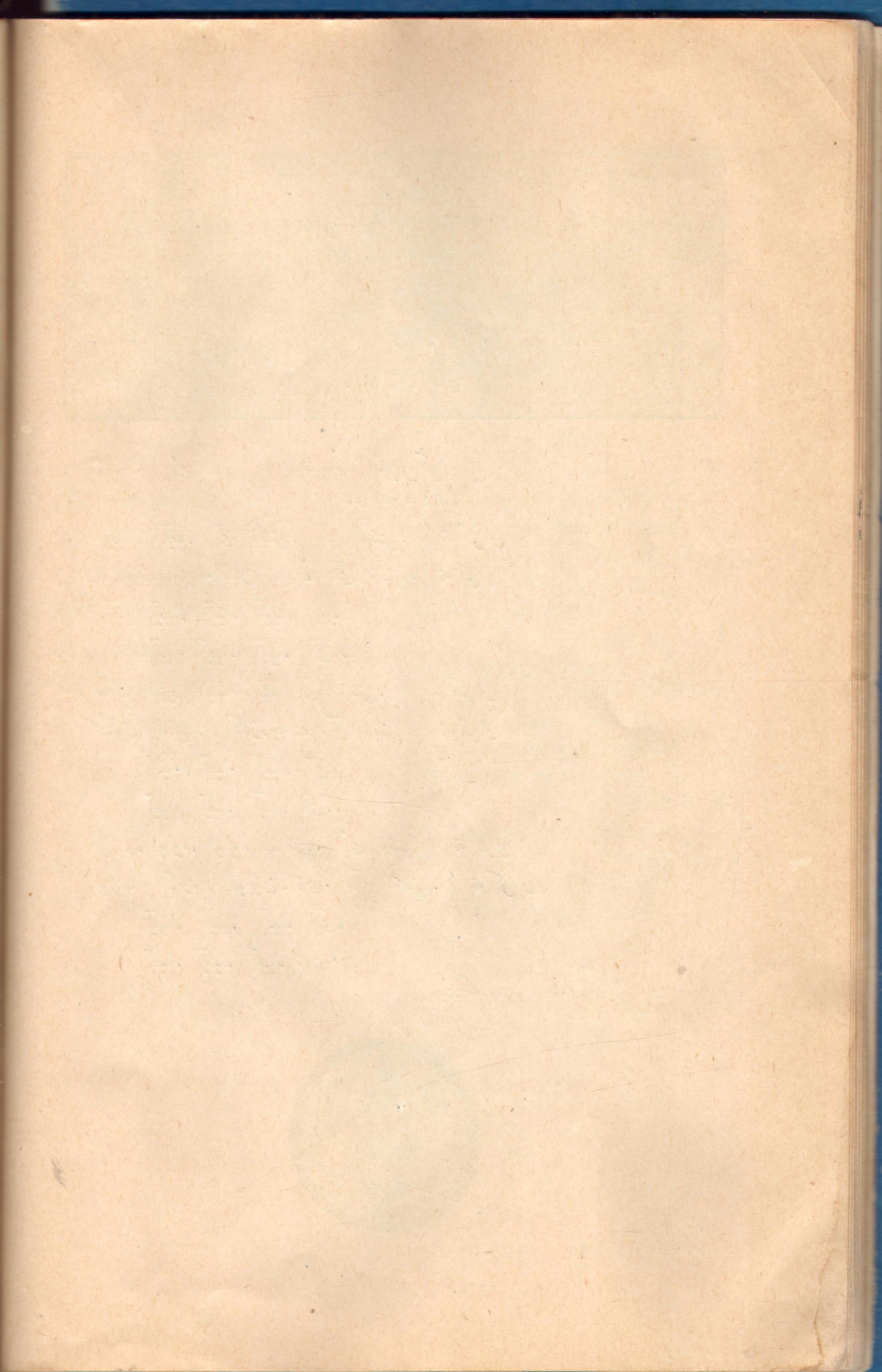
Улума керек кулун-тай ай-

нан-ни (2 р.)

Ай-я, ай-я, ай-я ай

Ай-я, ай-я, ай-я ай





Объяснение к рисункам.

Иллюстрации, сопровождающие каждую песню, взяты из природы Крыма и бытовых особенностей крымских татар.

Рис. № 1. В левом углу рисунка — существующие в настоящее время в Бахчисарае исторические памятники: „Эски-дербе“ (купольная гробница) и полуразрушенный минарет „Ешил-джами“; старик мулла — в характерном национальном полосатом антер; женщина — в белом покрывале, ныне оставшемся на страницах истории.

Рис. № 4. Посреди сада — деревянный навес, где хранятся фрукты во время их сбора осенью; на крыше производят сушку фруктов.

Рис. № 5. На заднем плане рисунка — татарские надгробные памятники с изображением чалмы.

Рис. № 6. Ящик — типичная упаковка крымских фруктов, отправляемых на Север.

Рис. 7. Комната устлана узорчатым войлоком кустарного производства в Бахчисарае; на первом плане слева „папуч“ — домашние татарские туфли без задков и каблуков; делаются из желтого сафьяна и вышиваются серебром; справа — „мангал“ — передвижная печь, которая делалась Бахчисарайскими кустарями из красной меди (чеканная посуда).

Рис. № 10. Типичная архитектура татарских домиков в Крыму с навесами, поддерживаемыми деревянными колонками с горизонтальными капителями; посреди двора — колодезь с „блезик“ — каменный браслет, который высекается из цельного камня, и „чыгырык“ — блок на деревянной подставке.

Рис. № 11. Ульи — „сапет“ — плетеные конусообразные корзины, обмазанные глиной и побеленные; на заднем плане — типичное строение Крымских известняков.

Рис. № 12. Типичный дом бедняка в горной части Крыма; под навесом — куполообразная глинобитная печка для хлеба; окна — с деревянной решеткой „пармаклык“ и деревянными ставнями „пенджре-капаклары“, отворяющимися наружу; посреди двора, с правой стороны, „ялак“ — корыто для собак, выдолбленное из цельного бревна.

Рис. № 13. Старинный сундук из орехового дерева и инкрустация из кости и перламутра; экземпляры таких сундуков „сондк“ находятся в Бахчисарайском дворце-музее.

Рис. № 14. На заднем плане—„Чатыртау“—гора Чатырдаг—самая высокая вершина—1¹/₂ версты над уровнем моря в цепи Крымских „Яйла“—плоскогорий.

Рис. № 16. Характерно все: картины—графика на стене „левка“ с различными изречениями, писанными вязью; дальше у стен—ястк—стенные подушки, набитые шерстью и обтянутые тканной узорчатой материей „чотма“; „бешна“—детская люлька из дерева и точеных частей; производится кустарями в Крыму „бешикчи“; ребенок пеленается и прибинтовывается к самой колыбели; мать одета в характерный „антер“—кафтан с бархатными „антер-каначы“—отворотами на рукавах и разрезом на груди, из-под которого видна „кокуслюк“—нагрудник; на голове „фес“—круглая бархатная шапочка с „ине“—металлической брошью; с левой стороны на первом плане—„чиргерли лиген“—металлический таз с ажурной крышкой для стока воды, верхняя часть которого служит для мыла; около—медный кувшин „бакр-куман“ для воды.

موعالييم وه مورهببييه آرقاداشلارا موسيقي تهر بييهسي دوغروسيندا
روسچادا مهوجود نئسهرلهدن شونلار تهوسييه اولونورلار.

Рекомендуемые музыкальные произведения по дошкольным и школьным учреждениям.

- Аренский. — „Цветник“.
- „ — „Шесть детских песен“.
- „Вопросы музыки в школе“. — Сборник статей под ред. Игоря Глебова.
- Гречанинов, А. — „Ай-дуду!“ стар. изд. Москва—А. Гутхейль.
- Гребнев, А. — „Как вести хоровую работу в клубах“.
- Гречанинов. — „Петушок“.
- „Двадцать новых песен для школы“. Школьный отдел Ленинградского
отдела народного образования. 1925 г. 59 стр. Ц. 1 р. 50 к.
- Доломанова, И. И. — „Музыкальное воспитание детей“. Изд. „Мысль“.
Ленинград, Ковенский пер., 11—1925 г. 147 стр. Ц. 75 к.
- Девет. А. — „Песни детского сада с 35 нотн. образцами“. Склады изд.
Ленинград, Ковен. пер., 11 и Москва, Тверск., 19, 1924 г. 64 стр.
- Доломанова, И. И. — „Подвижные игры с песнями в детск. садах. Хороводы,
инсценировки“. Изд. „Мысль“. Ленинград. 1924 г. 79 стр. Ц. 1 р. 35 к.
- Доломановой. — „Сборник песен Глинки“ издание Циммерман.
- „ — „Сборник песен Шумана и Вебера“.
- „ — „Сборник песен Глюка, Моцарта и Генделя“.
- Калинников, В. — „Одиннадцать детских песен для одного голоса“. Изд.
отд. М. Н. О. Ц. 60 к.
- Кюи. — „17 детских песен“.
- „ — „Еще 17 детских песен“.
- „ — „Последние 17 детских песен“.
- „ — „13 музыкальных картинок“.
- „ — „13 хоров для женских и детских голосов“.
- „ — „7 детских хориков“.
- Лядов. — „Три тетради по 6 детских песен“.

- Метлов.—„Тринадцать ритмич. игр с пением“. Муз. сект. Госизд. Ц. 80 к.
- „Новые гусельки, дошкольный сборник для пения“. Гос. изд. Музык. сектор. Москва—1924 г. 82 стр. Ц. 1 р. 76 к.
- „Новый сборник игр с пением“. Гос. изд. Музык. сект. Москва—1924 г. 35 стр. 1 р. 30 к.
- „Новый школьный сборник для пения в сопровождении фортепиано“. Гос. изд. Музык. сект. Москва—Петрогр.—1923 г. 95 стр. Ц. 2 р 20 к.
- „Песни юных пионеров“. Музык. сектор. Гос. изд. 1924 г. 45 стр. Ц. 63 к.
- Поставничев. К. — „Массовое пение“.
- „Сто двадцать песен для детей дошкольного возраста“. Гос. изд. Музык. сектор. Москва 1924 г. 142 стр. Ц. 2 р. 96 к.
- „Стройка“ — детские песни. Цена 1 р. 26 к.
- Шацкая. В. Н. — „Музыка в детском саду“. Гос. изд. Москва—Петроград. 1923 г. 116 стр. Ц. 60 к.
-

342

فيهریست .

ОГЛАВЛЕНИЕ.

Стр. ساجیفه

Предисловие татарское	3— 6	باشلانغیچ
» русское	7— 8	باشلانغیچ (روسچا)
Молодая армия	10—11	یاش اوردو
Весна	12—13	باهار
Лето	14—15	ياز
Осень	16—17	كوز
Зима	18—19	قیش
Дождевая капля	20—21	یاغمور تامچیسی
Жеребенок	22—23	تایچیق
Собака	24—25	دورت-كوز
Кошка	26—27	میشیق
Мышка	28—29	سیچان آلدانی
Зайчик	30—31	تاوشانلار اوینایلار
Лягушки	32—33	باقаچیقلар
Пчелы	34—35	بالقورتلار
Кошка и мышка	36—37	سیچан-میشیق
Зеркало	38—39	كوزگو
Колыбельная песня	40—41	بهشیک تورکوسی
Объяснение к рисункам	43—44	رهسیملر ایچون آکлатو
Библиография	45—46	کیتابییات



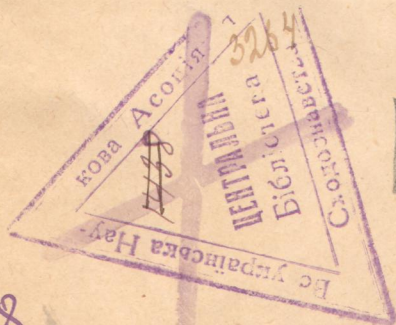
398
Б 31-к

Б-300 к.т.

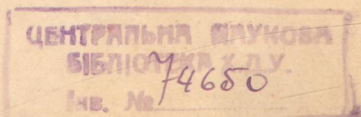
Опечатки ياكليشلار

- № 2. Весна.—В первой строке в ключе знак третьего диэза неясен
№ 3. Лето.—В первом такте третьей строки после третьей ноты С пропущена точка.
№ 6. Дождевая капля.—В предпоследнем такте первой строки вторая нота F должна быть тридцать второй, а не шестнадцатой.
№ 8. Собака.—В первом такте перед третьей нотой F пропущен диэз.
№ 9. Кошка.—В последнем такте после последней ноты Д пропущена точка.
№ 12. Лягушки.—В четвертом такте после первой ноты А пропущена точка.

دوردونجى ساحيفه نيك آشاغيدان 6نجى ساتيرينك باشيندا كى «مدرجه لهرى» سوزى
«مونده ريجه لهرى» شه كلينده اوقوناچا قدر.



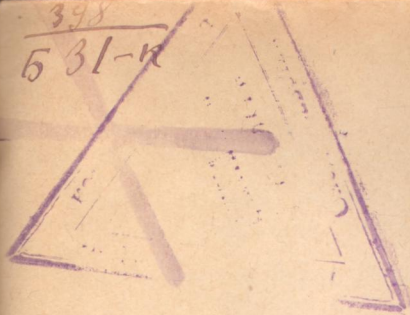
V45



85

398
Б 31-к

Б-300 к.т.



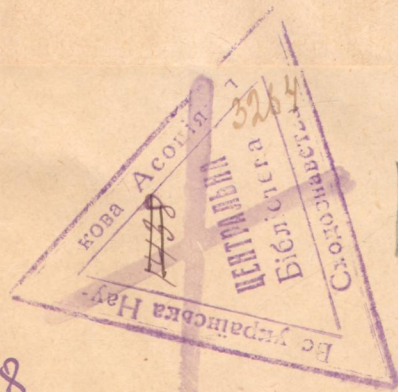
Опечатки ياكليشلار

- № 2. Весна.—В первой строке в ключе знак третьего диэза неясен
- № 3. Лето.—В первом такте третьей строки после третьей ноты С пропущена точка.
- № 6. Дождевая капля.—В предпоследнем такте первой строки вторая нота F должна быть тридцать второй, а не шестнадцатой.
- № 8. Собака.—В первом такте перед третьей нотой F пропущен диэз.
- № 9. Кошка.—В последнем такте после последней ноты Д пропущена точка.
- № 12. Лягушки.—В четвертом такте после первой ноты А пропущена точка.

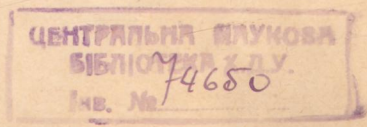
دوردونجى ساهيفه نيك آشاغيدان 6نجى ساتيرينك باشيندا كى «مدرجه لهرى» سوزى
«موندە ريجەلەرى» شەكلىندە اوقوناجاقتىر.

1. Рисунок, находящийся на стр. 17, относится к песне „Лето“ и должен был быть помещен на стр. 15.
2. Рисунок, находящийся на стр. 15, относится к песне „Осень“ и должен был быть помещен на стр. 17.

1) 17نجى ساهيفه ده بولنان رسم «ياز» توركوسينه عايد وه 15نجى ساهيفه ده اولماق كهرهك ايدى
2) 15نجى ساهيفه ده بولنان رسم «كوز» توركوسينه عايد وه 17نجى ساهيفه ده اولماق كهرهك ايدى



V45



85

